

159

SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU

Communiqué Nr. 159 vom 1. 10. 43.

Meterzahl: 175 m.

=====

Die S.F.W. bringt diese Woche zwei Reportagen aus der Tätigkeit des Internationalen Komitees vom roten Kreuz. Es darf wohl hervorgehoben werden, dass diese beiden Dokumente tausende von Kilometern von unserm Lande entfernt gedreht worden sind. Die S.F.W. hat im allgemeinen nur sehr selten die Gelegenheit, die Grenzen unseres Landes zu verlassen - in diesem Sinne sind diese Reportagen doppelt bedeutsam, da sie gleichzeitig auf die internationale humanitäre Funktion des Genfer Komitees hinweisen

159-1. Aus Philadelphia sind uns Aufnahmen zugekommen von der ersten Abfahrt des Rotkreuzschiffs "Caritas" aus dem nordamerikanischen Hafen. Sie geben einen Einblick in die unermüdliche Tätigkeit des I.K.R.K., das bis zur Stunde mehr als 170 000 Tonnen Liebesgabenpakete für Kriegsgefangene und Zivilinterniertenvermittelt hat, was einem Gesamtwert von über 2 Milliarden 250 Millionen Schw. Franken entspricht. (40 m.)

159-2. Die zweite Reportage führt uns mit einer Rotkreuzdelegation, deren Leitung Dr. Edouard Chapuisat vom I.K.R.K. innehat, in die Kriegsgefangenenlager des Balkans, von Rumänien nach Transnistrien bis nach Odessa. Die Delegation besucht russische Kriegsgefangene in militärischen Lagern und Spitätern. Wir erhalten dadurch einen Einblick in eine der wichtigsten Tätigkeiten des I.K.R.K., das seine ganzen Anstrengungen darauf richtet der Genfer Konvention auf der ganzen Welt Hochachtung zu schaffen. (130 m.)

=====

CINE-JOURNAL SUISSE

Communiqué No. 159 du 1. 10. 43.

Métrage: 175 m.

=====

Ciné-Journal présente cette semaine deux reportages consacrés à l'activité si bienfaisante du Comité International de la Croix-Rouge. Les deux sujets, celui mérite d'être souligné-car nos actualités cinématographiques ont rarement l'occasion de sortir des frontières de Suisse,-ont été tournés à des milliers de kilomètres du pays. Ils symbolisent d'autant mieux le rôle humanitaire du Comité.

1. Philadelphie (Etats-Unis d'Amérique.) nous recevons les prises de vues du premier départ pour l'Europe du "Caritas", le navire de la Croix-Rouge. Ce sujet permet de souligner l'effort du C.I.C.R.. qui a transmis à l'heure actuelle plus de 170 000 tonnes de marchandises destinées aux prisonniers de guerre et internés civils pour un total de 2.250.000.000 Fr.S. (40 m.)

2. Camps de prisonniers de guerre. Nous suivons par l'image quelques épisodes du récent voyage dans les Balkans, en Roumanie, en Transnistrie et à Odessa de Mr. Ed. Chapuisat, membre du C.I.C.R. Visite à des camps de prisonniers de guerre soviétiques et dans des hôpitaux militaires. Une nouvelle face de l'activité du Comité, qui consacre tous ses efforts à faire respecter les Conventions de Genève, est ainsi illustrée par le film. (130 m.) 121

=====

SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU Nr. 159.

Begleittext.

=====

1. Wir wohnen der Ausfahrt des Schiffes "Caritas" aus einem nordamerikanischen Hafen bei. Die "Caritas", dessen Eigentümer eine dem IKRK angegliederte Stiftung ist, dient ausschliesslich Rotkreuztransporten. Neben der "Caritas" sind momentan noch zwölf weitere Schiffe in See, die unter der Kontrolle des IKR. stehen. Bei Abschluss der Genferkonvention, im Jahre 1929, wurde nicht vorausgeschenkt, dass der nächste Krieg so grosse Ausmasse annehmen würde. So war das IKRK gezwungen, während des Kriegs mit den Kriegsführernden in Verhandlungen zu treten, um den Rotkreuzschiffen, freie Durchfahrt durch die Kriegszenen zu ermöglichen. Dies gelang nur unter grössten Schwierigkeiten. Der Delegierte des Komitees, Marc Peter wohnt mit Kapitän Spencer dem Verladen bei. Die Ladung der Caritas besteht aus Liebesgabensendungen wie Lebensmitteln, Kleidern, Spielen und Sportartikeln sowie Medikamenten, die für die Kriegsgefangenen und die Zivilinternierten der Alliierten in Europa bestimmt sind. Das IKRK hat bis heute weit über 170000 Tonnen im Werte von über 2 1/4 Milliarden S.F. vermittelt.

2. Eine der delikatosten und zugleich wichtigsten Aufgaben des IKRK ist der direkte Kontakt mit den nationalen Rotkreuzgesellschaften. Diese Gesellschaften sind in allen Ländern der Erde nicht nur um die Angehörigen ihres eigenen Landes, sondern auch um die Kriegsgefangenen Verwundeten, Zivilinternierten der feindlichen Nationen besorgt. Wir folgen heute der Inspektionsreise einer Delegation in die Donauländer, die von Dr. Edouard Chapuisat, Mitglied des Komitees, präsidiert wird. In den Lagern erhalten diese Gefangenen die durch die internationalen Abkommen bestimmte Hilfe. Das Rumänische Rote Kreuz nimmt sich des Loses dieser Gefangenen Russen an und bemüht sich, ihnen die schweren Tage der Gefangenschaft nach Möglichkeit zu erleichtern. Der Empfang der dieser Mission am meisten Orten zuteil wurde, war, wie uns der Delegationschef erzählte, bewegend. Inmitten der Grausamkeiten des Krieges ist es wohltuend zu denken, dass das auf Schweizerboden geborene Rote Kreuz und sein internationales Komitee als Hüter der Genfer Konvention zu beiden Seiten der Fronten die Achtung so vieler Unglücklicher geschiesst. Bei der Inspektion der Gefangenlager und der Spitäler konnte die Delegation den Mut und den Eifer der Helferinnen des R.K. bewundern, die oft hunderte von Km. im Auto hinter den Fronten durchfahren, ohne der Gefahren zu achten, Hilfe bringend den eignen Soldaten sowohl als auch dem leidenden Gegner. Der Delegierte des Komitees unterhält sich mit russischen Kriegsgefangenen. Die Gefangenen in den weissen Mäntel sind russische Offiziere. Das Balalaika Orchester der Gefangenen spielt zu Ehren des Roten Kreuzes. Wir befinden uns in Odessa. Ein rumänischer Soldatenfriedhof. In Hintergrund, das Schwarze Meer. Die Delegation macht sich zu Abfahrt bereit. General Dimitresco, Chef der rumänischen Truppen an der Ostfront, verabschiedet sich von Dr. Chapuisat und der Delegation des Komitees. Das Flugzeug überfliegt die Donaumündung und setzt seine Reise fort.

CINE-JOURNAL SUISSE No. 159.

Commentaire.

---

1. Nous assistons, dans un port des Etats-Unis d'Amérique, au premier départ du navire CARITAS. Le CARITAS est le premier cargo dont le propriétaire est une fondation rattachée au C.I.C.R. A côté du CARITAS, le Comité International de la Croix-Rouge dispose aujourd'hui d'une flottille de 12 navires qui se trouvent sous son contrôle. Au moment de la signature de la Convention de Genève, en 1929, on ne pouvait pas prévoir que la prochaine guerre prendrait de si grandes proportions. Aussi, dès 1940, le Comité de Genève fut-il forcé d'entrer en pourparlers avec les belligérants pour obtenir le libre passage des zones de guerre pour ses navires. Cela réussit après de multiples difficultés. Notre ancien ministre à Washington, M. Marc Peter, représentant du C.I.C.R., assiste au chargement du CARITAS. Ce chargement consiste en marchandises, vivres, vêtements, livres, articles de sport, médicaments destinés aux prisonniers de guerre et aux internés civils des nations alliées en Europe. Le Comité International de la Croix-Rouge a réussi jusqu'à ce jour à transporter ainsi près de 170.000 tonnes de marchandises d'une valeur de 2 milliards 250 millions de francs suisses.

2. Une des tâches les plus délicates et les plus nécessaires du Comité International est le contact direct avec toutes les Croix-Rouges nationales. Celles-ci s'occupent dans tous les pays du monde, non seulement des ressortissants de leur propre pays, mais des prisonniers de guerre et des internés civils des nations ennemis. Nous suivons aujourd'hui un voyage d'inspection d'une délégation, présidée par Monsieur Edouard Chapuisat, membre du Comité de Genève, aux Croix-Rouges des pays danubiens. Concentrés dans des camps, ces prisonniers de guerre soviétiques reçoivent les soins fixés par les conventions internationales. La Croix-Rouge roumaine s'occupe de leur sort et s'efforce de rendre moins pénible leur captivité. L'accueil rencontré par la mission, nous dit son chef, fut parfois émouvant. Au milieu de toutes les cruautés de l'heure, c'est un réconfort de penser que la Croix-Rouge, née sur sol helvétique, et son Comité International, gardien des Conventions de Genève, rencontrent des deux côtés de la barricade le respect de tant de coeurs déchirés et de tant d'âmes angoissées. Visitant des hôpitaux et des camps de concentration, la mission peut admirer le zèle et le courage des infirmières de la Croix-Rouge, qui parcourent en automobile des centaines de kilomètres à l'arrière des lignes, sans souci des dangers qu'elles courrent et s'occupent aussi bien des adversaires que de leurs compatriotes. Le délégué du Comité International s'entretient avec des prisonniers russes. Les officiers soviétiques sont ici vêtus de blanc. L'orchestre des prisonniers joue en l'honneur de la Croix-Rouge. Nous voici à Odessa. Un cimetière de soldats roumains, dans le fond, la mer noire. L'heure du départ a sonné. Le Général Dimitresco, commandant en chef des troupes roumaines du front de l'Est, salue Monsieur Chapuisat et la délégation du Comité International. L'avion survole les bouches du Danube et continue son voyage.

---

Assistiamo in un porto degli Stati Uniti alla prima partenza della nave: "Caritas". Il "Caritas" è il primo vapore possesso da un Consorzio affiliato alla Croce Rossa.

Oltre al "Caritas", il C.I.C.R. dispone d'una flottiglia di 12 navi sottoposte a suo controllo.

Quando venne firmata la Convenzione di Ginevra nel 1929, non fu previsto un tale sviluppo per una guerra eventuale. Il C.I.C.R. dovette quindi sin dal 1940, entrare in contatto coi diversi belligeranti onde poter ottenere il libero passaggio nelle zone di guerra, per le sue navi.

L'ex-ministro svizzero a Washington, signor Peter, delegato del C.I.C.R., assiste all'imbarco delle merci.

Il carico del "Caritas" consiste anzitutto in viveri, medicinali e d'ogni altro oggetto indispensabile ai p.g. ed internati civili alleati, in Europa. Il C.I.C.R. continua la sua missione infaticabilmente.

Sin qui oltre 170.000 tonn. di merci varie, d'un valore di 2.250.000.000 di Frs. sono stati inoltrati verso innumerevoli campi di concentramento, a tramite C.I.C.R.

Oggi, partecipiamo ad un viaggio d'ispezione d'una missione diretta dal signor Chapuisat Edoardo, membro del C.I.C.R., alle Croci Rosse dei paesi danubiani. L'accoglienza riservata alla missione del C.I.C.R. fu semplicemente commovente e tale fu il parere del suo Capo sig. Chapuisat.

Di fronte a tanta crudeltà ovunque trionfante, è un conforto di pensare che la C.R. nata su territorio svizzero, ed il C.I.C.R. tutore gelosissimo della convenzione ginevrina, siano da tutti i belligeranti l'oggetto di deferente rispetto e di speranza d'innumerevoli cuori straziati e d'anime angosciate.

La missione potrà ammirare lo zelo ed il coraggio delle infermiere-automobiliste della C.R., spazzanti del pericolo che le minaccia, percorrendo centinaia di Km. nelle retrovie e soccorrendo con abnegazione ed amor materno sia gli avversari che i loro compatrioti.

I delegati del C.I.C.R. visitano ospedali e campi di concentramento di p.g. russi. Questi prigionieri sovietici sono l'oggetto di cure prescritte dalle convenzioni internazionali. La C.R. Romena si occupa della loro sorte e cerca di render meno penosa la loro cattività.

Gli ufficiali russi sono costì biancovestiti.

Un'orchestra tipica di balalaika suona in onore dei delegati.

Il cimitero dei combattenti Romeni caduti ad Odesa. In fondo il Mar Nero.

L'ora della partenza è inesorabile.

Il generale Dimitresco, comandante in capo delle truppe romene sul fronte Est, saluta il signor Chapuisat e la delegazione del C.I.C.R.

Il velivolo sorvola il delta del Danubio e continua il suo periplo.

~~~~~